

國語、英語、日語句法的對比研究： 存在句、準分裂句與關係子句

湯 廷 池

一、前 言

人類的自然語言彼此間的關係，可以從起源、文化、類型等三方面來加以觀察。例如：英語、荷蘭語、德語、意第緒語這幾種語言都是淵源於印歐語系的西日耳曼語族，這是語言在起源上的關係。又如，日語的詞彙與文字深受漢語的影響，這是語言在文化上的關係。至於語言在類型上的關係，則可以從世界各國的語言在語音、構詞或句法各方面所顯示的特徵來加以研究。

語音上的類型研究，可以告訴我們，在人類的自然語言裏最常用的元音、輔音、音節結構、音調輪郭、以及音韻變化是什麼。構詞上的類型研究，可以幫助我們了解，不同的語言如何用不同的構詞形態來表達同一個語意概念。而句法類型的研究，則能闡明句子結構的基本布局，以及這種布局與各種句法現象之間可能存在的連帶關係。例如，根據構成句子的三大要素——主語、動詞、與賓語——在單純直述句的基底結構中所呈現的詞序，我們可以把人類的自然語言分為三種：(一)以主語(S)開首、動詞(V)位中、賓語(O)收尾的「主動賓語言」(SVO language)；(二)以動詞領先、主語次之、賓語殿後的「動主賓語言」(VSO language)；(三)以主語居首、賓語介中、動詞附尾的「主賓動語言」(SOV language)。語言學的研究發現(註一)：「動主賓語言」通常都用前置詞，「主賓動語言」通常都用後置詞，而「主動賓語言」則可能用前置詞，也可能用後置詞。語言學家的研究也發現(註二)：名詞的修飾語(如形容詞、關係子句，及領位標記等)，在「動賓語言」(VO language)中大都出現於名詞的後面，而在「賓動語言」(OV language)中則大都出現於名詞的前面；但是動詞的限制語(如否定詞、使動標記、情態助動詞等)，則在「動賓語言」裏常出現於動詞的前面，而在「賓動語言」裏却常出現於動詞的後面。

現代語言學家，對於世界各國的語言在類型上的相似性，感到很大的興趣。因為人類自然語言在類型上的相似性，反映著人類在生理與心理的機能上所具有的共通性，適可引導我們更進一步探討人性的奧秘。另一方面，現代的語言教師

，則對於各國語言之間的差異特別注意，因為這些差異就是學習外國語時勢將遭遇到的問題與困難，正可以為我們指出教學上的迷津。

以下試以國語、英語、日語這三種在起源上毫無關係的語言為例，就存在句、準分裂句、關係子句三種句法結構，討論其異同，並進而探求這些異同的由來。

二、存在句

存在句 (existential sentence)，除了存在動詞以外，必須含有表事物的名詞與表處所的副詞。例如，事物名詞是 book，而處所副詞是 on the desk 的時候，英語的存在句就根據事物名詞 book 的「有定」或「無定」，而有兩種不同的表達方法。如果所談的書是「有定」的（也就是說，交談的雙方都了解所指的是那一本書），那麼英語就要用(1)的句子，不能用(3)的句子。反之，如果所談的書是「無定」的（也就是說，交談的雙方並不知道所指的是那一本書），就不用(2)的句子，而用(4)的句子（句前的星號「*」，表示該句不合語法）。

- (1) The book is on the desk.
- (2) *A book is on the desk.
- (3) *There is the book on the desk.
- (4) There is a book on the desk.

觀察與比較(1)到(4)的句子，可以為英語的存在句歸納出下列結論：如果事物名詞是有定的話，這個事物名詞出現於句首當主語，Be 動詞與處所副詞就出現於後面當謂語；如果事物名詞是無定的話，這個事物名詞就移到 Be 動詞的後面，並用虛詞 there 來填補空下來的主語的位置。這個結論，可以用(5)的句式來表示：

- (5) a. 事物名詞 + Be + 處所副詞
（有定）
- b. There + Be + 事物名詞 + 處所副詞
（無定）

我們認為在(5)裏所推出的結論是正確的，因為下面對(6) a. 到(6) h. 的句子所下的合法度判斷似乎都支持這個結論。在(6)的例句裏，除了 no 以外，your、all the、every 等都是表「有定」的限定詞。

- (6) a. Your books are on the desk.
- b. All the books are on the desk.
- c. Every book is on the desk.

- d.??No books are on the desk.
- e. *There are your books on the desk.
- f. *There are all the books on the desk.
- g. *There is every book on the desk.
- h. There are no books on the desk.

國語的存在句，也有與英語的存在句相似（但並不完全相同）的用法。試比較國語的存在句(7)、(8)、(9)、(10)；這些句子分別與英語的存在句(1)、(2)、(3)、(4)相對。

- (7) （那一本）書在桌子上。
- (8) *（一本）書在桌子上。
- (9) *桌子上有（那一本）書。
- (10) 桌子上有（一本）書。

觀察(7)到(10)的句子，可以為國語的存在句推出下列結論：有定的事物名詞出現於句首，動詞用「在」，處所副詞出現於句尾；無定的事物名詞出現於句尾，動詞用「有」，處所副詞提前移到句首。我們可以用(11)的句式來表示這個結論：

- (11) a. 事物名詞＋在＋處所副詞
（有定）
- b. 處所副詞＋有＋事物名詞
（無定）

下面(12) a. 到(12) h. 的句子（分別與(6) a. 到(6) h. 的英語句子相對）的合法度判斷，證實我們這個結論是正確的。（註三）

- (12) a. 你的書在桌子上。
- b. 所有的書都在桌子上。
- c. 每一本書都在桌子上。
- d.??沒有書在桌子上。
- e. *桌子上有你的書。
- f. *桌子上有所有的書。
- g. *桌子上有每一本書。
- h. 桌子上沒有書。

現在看日語的存在句(13)與(14)。這兩個句子，分別與英語的存在句(1)、(4)及國語的存在句(7)、(10)相當。

- (13) （あの（一冊の））本は机の上にある。

(213)

(14) 机の上に本が(一冊)ある。

再看(15)的日語存在句，並與(6)的英語存在句及(12)的國語存在句比較：

- (15) a. 君の本は机の上にある。
b. すべての本は机の上にある。
c. どの本も机の上にある。
d. 本 $\left\{ \begin{array}{c} \text{は} \\ ?\text{が} \end{array} \right\}$ 一冊机の上にある。
e. 本 $\left\{ \begin{array}{c} \text{は} \\ * \text{が} \end{array} \right\}$ 机の上にない。
f. 机の上に君の本 $\left\{ \begin{array}{c} * \text{は} \\ \text{が} \end{array} \right\}$ ある。
g. 机の上にすべての本 $\left\{ \begin{array}{c} * \text{は} \\ ? \text{が} \end{array} \right\}$ ある。
h. ?机の上にどの本もある。
i. 机の上に本 $\left\{ \begin{array}{c} ? \text{は} \\ \text{が} \end{array} \right\}$ 一冊ある。
j. 机の上に本 $\left\{ \begin{array}{c} \text{は} \\ ? \text{が} \end{array} \right\}$ ない。

觀察以上的日語存在句，可以獲得下列的結論：(一)有定的事物名詞，如果與「主題標記」(topic marker)「は」連用，通常出現於處所副詞之前；如果與「主位標記」(nominative marker)「が」連用，通常出現於處所副詞之後(註四)。(二)無定的事物名詞，只能與主位標記「が」連用，並且常出現於處所副詞的後面。(三)「數量詞」(number-classifier)，出現於有定事物名詞的前面，却出現於無定事物名詞或「泛指」(generic)事物名詞(如(15) d. 句)的後面。這些結論可以用(16)的句式表示：

四

- (16) a. 事物名詞は+處所副詞に+ある
(有定)
b. 處所副詞に+事物名詞が+(數量詞+)ある
(無定)

事物名詞的「有定」與「無定」的差別，有時候相當微妙。(註五)例如，國語的句子(17)不合語法，因為在這個句子裏「兩本書」是無定名詞，所以應該依照(11)的句式改為(18)句纔對。但是，如果在「兩本書」後面加上「都」，那麼(19)句

就變成合語法的句子。可見國語的範圍副詞「都」，不僅表示名詞的複數性，而且還表示名詞的有定性。

(17) *兩本書在桌子上。

(18) 桌子上有兩本書。

(19) 兩本書都在桌子上。

同樣地，英語的存在句(20)與(23)合語法，而(21)與(22)兩句却不合語法；足見英語的 both 不僅表示名詞的雙數性，而且與名詞的有定性有關。

(20) Both books are on the desk.

(21) *There are both books on the desk.

(22) *Two books are on the desk.

(23) There are two books on the desk.

至於日語的存在句，(24)到(26)的例句表示，日語的範圍副詞「とも」在句法功能上與國語的「都」及英語的 both 相似。

(24) *二冊の本は机の上にある。

(25) 机の上に本が二冊ある。

(26) 本は二冊とも机の上にある。

從以上的討論可以看出，無論國語、英語、日語都在含有「有定」事物名詞的存在句與含有「無定」事物名詞的存在句之間，做很有系統的區別：有定事物名詞通常都出現於句首，而無定事物名詞則通常都移到句中或句尾。這一個區別的由來，可以從「句子功用背景」(functional sentence perspectives) 或「交談功用結構」(the structure of communicative function) 的觀點合理解釋。根據這個觀點，句子的結構可以根據交談的功用，分為兩部份：一部份是「主題」(topic, theme)，是交談裏談論的對象，也就是句子中表達「已知訊息」(old information) 的部份；另一部份是「評論」(comment, rheme)，是交談裏針對主題而發表的談話，也就是句子中所要傳達的「新訊息」(new information)。代表「已知訊息」的「主題」，很容易從談話的背景或上下文中推出來，因此經常出現於句首的位置而且不重讀(unstressed)。代表「新訊息」的「評論」，有補充說明主題的功用，因此通常出現於「主題」的後面。在「評論」中，代表最重要的訊息的部份，叫做「焦點」(focus)，常出現於句尾而且要重讀(stressed)。換句話說，在國語、英語、日語的存在句裏，「有定」的事物名詞代表「已知訊息」，所以通常出現於句首擔任「主題」的功用，而代表「新訊息」的存在動詞與處所副詞則出現於「主題」後面做「評論」之

(211)

用。另一方面，「無定」的事物名詞代表「新訊息」，所以常移到句中做為「評論」的一部份，或移到句尾充當「焦點」。這個時候，代表「已知訊息」的處所副詞，就移到句首來。（註六）

三、準分裂句

根據變形語法的分析（註七），英語有一種句法結構，叫做「準分裂句」（pseudo - cleft sentence）。根據這種分析，(27) b. 與 (27) c. 的句子是從 (27) a. 的基底結構經過變形而得來的。變形的過程是：在 (27) a. 的及物動詞 need 與賓語名詞 your help 之間加上連繫動詞 is，並在句首冠上複合關係代名詞 what，而得到 (27) b.；再把賓語名詞 your help 提前移到句首而得到 (27) c.。經過這樣的變形，原來的句子就被 what 與 is「分裂」為二，並且把談論的「焦點」集中於在 is 後面出現的詞組（如 (27) b. 的 your help）。

- (27) a. I need your help.
b. What I need is your help.
c. Your help is what I need.

國語裏也有與英語的「準分裂句」類似的結構。例如，下面 (28) a. b. c. 的國語句子分別與 (28) a. b. c. 的英語句子相當。

- (28) a. 我需要你的幫助。
b. 我需要的是你的幫助。
c. 你的幫助是我（所）需要的。

注意，國語的「準分裂句」也跟英語的「準分裂句」一樣，在及物動詞「需要」與賓語名詞「你的幫助」之間加上連繫動詞（或判斷動詞）「是」；所不同的是，國語的關係詞（或子句標記）「的」不冠在句首，而放在句中「是」的前面。

在日語裏面，也同樣可以找到類似「準分裂句」的結構。例如，下面 (29) a. b. c. 的日語句子，分別與國語 (28) a. b. c. 及英語 (27) a. b. c. 的句子相當。變形的過程是：把及物動詞「必要」從「休止形」改為「連體形」「必要な」，並在後面插進子句標記「の」與主題標記「は」，然後在句尾加上連繫動詞「だ」。（註八）

- (29) a. 私は君の協力が必要だ。
b. 私が必要なのは君の協力だ。
c. 君の協力が私には必要なのだ。

國語、英語、與日語的「準分裂句」，雖有相似的地方，但也有相異的地方

。例如，在英語的「準分裂句」裏，賓語必須是有生名詞（animate noun），而在國語與日語裏却沒有這種限制。試比較：

- (30) a. I want to marry your daughter.
b. *What I want to marry is your daughter.
- (31) a. 我要娶你的女兒。
b. 我要娶的是你的女兒。
- (32) a. 私は貴方のお嬢さんと結婚したい。
b. 我が結婚したいのは貴方のお嬢さん(と)だ。

又國語與日語的「準分裂句」，可以把「有生」主語名詞分出來做為談話的「焦點」，但是英語則非得用另外一種「分裂句」（cleft sentence）不可。試比較：

- (33) a. It is I that need your help.
(比較：*What need your help is I.)
b. 需要你的幫助的是我。
c. 君の協力が必要なのは私だ。

另外，如果動詞是「動態」（actional）或「非靜態」（non-stative）的話，英語還可以用「代動詞」（pro-verb）do 來做「準分裂句」；而國語與日語雖有與動詞 do 相當的動詞「做」與「する」，却没有與英語(34) c. 相當的句子結構。試比較：

- (34) a. He ruined his suit.
b. What he ruined was his suit.
c. What he did to his suit was (to) ruin it.
- (35) a. 他糟踏了他的衣服了。
b. 他糟踏(了)的是他的衣服。
c. *他對他的衣服(所)做的是糟踏它。
- (36) a. 彼は洋服を駄目にしてしまった。
b. 彼が駄目にしてしまったのは洋服だ。
c. *彼が洋服にしてしまつたのは駄目にだ。

同樣地，含有表目的或理由的不定式動詞狀語（infinitival adverbial of purpose or reason）的英語句子可以有三種不同的「準分裂句」，而國語與日語則只有一種或兩種。試比較：

- (37) a. He went out to buy some cigarettes.

- b. What he went out to buy was some cigarettes.
 c. What he went out to do was buy some cigarettes.
 d. What he went out for was to buy some cigarettes.
- (38) a. 他出去買香煙。
 b. 他出去買的是香煙。
 c. *他出去做的是買香煙。
 d. ??他出去(的)是爲了買香煙。
- (39) a. 彼は外へ煙草を買いに行つた。
 b. 彼が外へ買いに行つたのは煙草だ。
 c. *彼が外へ行つてしたのは煙草を買いにだ。
 d. 彼が外へ行つたのは煙草をかうためにだ。

綜合以上的觀察，可以歸納出下列結論：

- (一)國語動詞「是」與英語動詞 *is* 都加在動詞與賓語之中間，而日語動詞「だ」却加在句尾。這是由於國語與英語都允許「動賓（或動補）語言」的結構布局，而日語却只允許「賓動語言」的結構布局的緣故。
- (二)國語與日語的子句標記「的」與「の」都加在動詞的後面，而且都可以兼任「名化標記」（*nominalizer*）（註九）與「領位標記」（*genitive marker*）（註十）的功能。英語的關係詞 *what* 則可以用做疑問詞（註十一），而且無論是用做關係詞或疑問詞都要出現於句首的位置。這個現象，似手與英語一般連詞都出現於句首這個事實有關。
- (三)英語的關係詞 *what* 不能代表人，而只能代表事物，因此與 *what* 相對的賓語必須限於「無生」（*inanimate*）名詞；國語與日語則沒有這種限制。
- (四)國語動詞「做」與日語動詞「する」，不具有英語動詞 *do* 的「代動詞」用法（註十二），因此不能比照英語的 *do* 構成「準分裂句」。
- (五)唯有日語的「準分裂句」需要附加「主題標記」「は」，也唯有日語的動詞可能需要由「休止形」改成「連體形」。

四、關係子句

英語的關係子句（*relative clause*），可以看做是一對含有「指稱相同的名詞」（*coreferential noun*）的主句與從句經過包接而得來的。變形的過程是：(1)先把從句裏指稱相同的名詞（如(40) b. 的 *he* 與(40) a. 的 *the boy* 兩個名詞的指稱相同），用適當的關係詞（如 *who*, *which*, *that* 等）去代替，並且把這個

關係詞提前移到從句的句首(因此(40) b. 就變成 who is standing at the gate) ; (2) 然後把整個從句放在主句裏指稱相同的名詞後面。

- (40) a. The boy is my brother. }
 b. He is standing at the gate. } →
 c. The boy who is standing at the gate is my brother.

國語的關係子句，其變形的過程與英語的關係子句相似，但並不相同：(1) 先把從句裏指稱相同的名詞刪掉，並且在從句的句尾加上關係詞(或子句標記)「的」；(2) 再把整個從句放在主句裏指稱相同的名詞前面。(註十三)

- (41) a. 那一個男孩子是我的弟弟。 }
 b. 他站在門口。 } →
 c. 站在門口的那一個男孩子是我的弟弟。

日語的關係子句，其變形的過程與國語的關係子句極為相似。所不同的是，日語的關係子句不需要用關係詞，而且有些動詞或形容詞要從「休止形」改為「連體形」。(註十四)

- (42) a. あの男の子は僕の弟だ。 }
 b. あの男の子は門口に立っている。 } →
 c. 門口に立っているあの男の子は僕の弟だ。

國語、英語、日語的關係子句，在語意上所受的限制幾乎完全一致(例如，只有直述句可以成為關係子句，而疑問句、祈使句、感歎句則不能變成關係子句)。至於在句法上所受的限制則稍有差別：

(一) 英語的關係詞(如 who) 加在從句的句首，國語的關係詞(或子句標記)「的」加在從句的句尾，日語則不用關係詞。

(二) 英語的關係子句置於名詞的後面，國語與日語的關係子句則置於名詞的前面。(註十五)

(三) 在國語與日語裏，關係子句中指稱相同的主語或動詞賓語必須刪掉；在英語裏，主語決不能刪掉，而動詞賓語則可刪可不刪。試比較上面(40)到(42)的

- (43) a. The girl came to see you. }
 b. You like her. } →
 c. The girl (that) you like came to see you.

- (44) a. 那一個女孩子找你來了。)

- b. 你喜歡她。 } →
 c. 你喜歡的那一個女孩子找你來了。

- (45) a. あの女の子が君を訪ねて来た。 }
 b. 君はあの女の子が好きだ。 } →
 c. 君が好きなあの女の子が君を訪ねて来た。

(四)國語與日語的領位名詞，只有「物主名詞」(the possessor noun)與「屬物名詞」(the possessed noun)之間存有「不可轉讓的屬有」(inalienable possession)的關係——如人與家屬親族間之關係、或人與身體各部位之關係——時，才可以在關係子句內刪掉。英語的關係子句，因為不牽涉到刪略，所以沒有這種限制。試比較下列「不可轉讓的屬有」(46至48)與「可以轉讓的屬有」(49至51)的例句。(註十六)

- (46) a. He married the girl. }
 b. Her father is a millionaire. } →
 c. He married the girl whose father is a millionaire.
- (47) a. 他跟那一個女孩子結婚了。 }
 b. 她的父親是個百萬富翁。 } →
 c. 他跟(她)父親是個百萬富翁的那一個女孩子結婚了。
- (48) a. 彼はあの女の子と結婚した。 }
 b. あの女の子の父親は百萬長者だ。 } →
 c. 彼は父親が百萬長者のあの女の子と結婚した。
- (49) a. I know the girl. }
 b. Her dog bit you last week. } →
 c. I know the girl whose dog bit you last week.
- (50) a. 我認識那一個女孩子。 }
 b. 她的狗上星期咬了你。 } →
 c. *我認識狗上星期咬了你的那一個女孩子。
- (51) a. 僕はあの女の子を和つている。 }
 b. あの女の子の犬が先週君に咬みついた。 } →
 c. *僕は犬が先週君に咬みついたあの女の子を知つている。

(五)在國語裏，前置詞的賓語，除非留下代名詞做複本(pronominal copy)，否則一般都不能刪掉。在日語裏，有的後置詞(如主題標記「は」、主位標記「が」、賓位標記「を」)等要隨同指稱相同的名詞一起刪掉；有

的後置詞(如「共事者標記」(comitative marker)「と」等)却不能刪掉(但是如果與副詞「一諸に」連用,那麼「と」就可以刪略;參(54)c.d.)。英語則不受此種限制。

- (52) a. I met Mr. Lee.
 b. You went to school (together) with him. } →
 c. I met Mr. Lee, whom you went to school (together) with.
 d. I met Mr. Lee, with whom you went to school (together).

- (53) a. 我遇到了李先生。
 b. 你跟他(一起)上過學。 } →
 c. *我遇到了你跟(一起)上過學的李先生。
 d. 我遇到了你跟他(一起)上過學的李先生。

- (54) a. 僕はリーさんにあつた。
 b. 君は彼と(一諸に)學校へ行つたことがある。 } →
 c. *僕は君が學校へ行つたことがあるリーさんにあつた。
 d. 僕は君が一諸に學校へ行つたことがあるリーさんにあつた。

(六)在所有三種語言裏,表處所(如例句(55))、時間(如例句(56))、理由(如例句(57))的副詞都可以在關係子句內因指稱相同而刪掉。又表工具的介詞,在英語的關係子句裏不能刪掉,在日語的關係子句裏必須刪掉,而在國語的關係子句裏則與趨向動詞「來」連用時方可保留。試比較:

- (55) a. This is the place (that/where) Mr. Lee died.
 b. 這是李先生去世的地方。
 c. 此處はリーさんが亡くなられた所です。
 (56) a. That was the year (that/when) I went to Europe.
 b. 那是我到歐洲去的那一年。
 c. それは私が歐洲へ行つた(あの)年です。
 (57) a. That was the reason (that/why) I was absent.
 b. 那就是我缺席的理由。
 c. それは私が缺席した理由です。
 (58) a. *That was the knife (that) I chopped the meat.
 b. That was the knife (that) I chopped the meat with.

- c. *那是我切肉的刀子。
- d. 那是我用来切肉的刀子。(註十七)
- e. *それは私が肉をきざんだ庖丁です。
- f. それは私が肉をきざんだ庖丁です。

(七)在國語與日語裏，名詞如「聲音、氣味」等，雖然無法在關係子句裏找到指稱相同的名詞，仍然可以用關係子句來修飾這些名詞；但在英語裏卻沒有這種用法。試比較：

- (59) a. *I smell the odor that something is burning.
- b. 我聞到有東西燒焦的味道。
- c. 何か焦げているにおいがする。
- (60) a. *I hear the sound (that someone is) playing the piano.
- b. 我聽到(有人)彈鋼琴的聲音。
- c. 誰かピアノを弾いている音が聞こえる。

(八)關係子句可以重疊使用，也就是說，用一個關係子句來修飾名詞以後，可以用另外一個關係子句來修飾關係子句內的某一個名詞。這樣重疊使用關係子句的結果，在三種語言裏所呈現的結構布局，其變化相當大。試比較：

- (61) a. the gentleman who is wearing a suit that is dirty
- b. the gentleman who is wearing a dirty suit
- c. 穿著的衣服很骯髒的那一位先生
- d. 穿著很骯髒的衣服的那一位先生
- e. 著ている洋服が汚れているあの紳士
- f. 汚れている洋服を著ているあの紳士
- (62) a. the policeman who caught the thief who stole the watch that I bought last week
- b. 抓到(了)偷(了)我上星期買(了)的手錶的小偷的警察
- c. 私が先週買った腕時計をぬすんだ泥棒をつかまえたおまわりさん

注意：在英語裏如果要把關係子句內的形容詞、現在分詞或過去分詞等移前放在所修飾的名詞之前，那麼就必須刪去關係詞與Be動詞(參(61) b.);而國語與日語則沒有這種變化。(註十八)又注意：在例句(62)的關係子句所呈現的結構布局裏，英語是「向右分叉」(right-branching)，日語是「向左分叉」(left-branching)，而國語則是「自我包孕」(self-embedding)。(註十九)

五、結 語

國語、英語、日語這三種在起源上毫無關係，在文化上又彼此不受影響（註二十）的語言，為什麼在存在句、準分裂句、關係子句的句法結構上顯示這麼多相似之處？同時，它們之間也有許多不同之點，其理由又是什麼？我們雖然在前文裏嘗試回答一部份問題，但是仍有許多重要的問題未能獲得解答。例如：國語、英語、日語究竟是屬於那一種類型的語言？是SVO語言，VSO語言，還是SOV語言？又為什麼國語與英語用前置詞，而日語則用後置詞？為什麼英語的關係子句要放在所修飾的名詞之後，而國語與日語的關係子句則要放在所修飾的名詞之前？為什麼英語的關係詞與疑問詞要放在句首，而國語與日語的子句標記則要放在句尾？又以上這些句法現象之間，是否存有一定的連帶關係？

對於上面的問題，我們目前只能提出一些推測性的答案。例如，日語之用後置詞，是由於日語是以動詞收尾的「OV語言」，因此在名詞的後面用後置詞做為標記，以交代前面的名詞與後面的動詞之間的語意與語法關係。另一方面，英語似乎是動詞居前的「VO語言」，因此在名詞的前面用前置詞，以交代前面的動詞與後面的名詞之間的語意與語法關係。在「OV語言」裏，修飾語大都出現於被修飾語之前，因此日語的關係子句放在所修飾的名詞的前面。而在「VO語言」裏，修飾語大都出限於被修飾語之後，所以英語的關係子句放在所修飾的名詞的後面。至於國語，似乎介乎「OV語言」與「VO語言」之間，兼具二者之性質。因此，國語一方面像英語用前置詞，另一方面像日語把關係子句放在名詞的前面。

我們承認，以目前對於人類自然語言簡陋的了解，還不能圓滿回答所有的問題。唯有今後更加努力地去探求自然語言實質的普遍性（substantive universals），發掘更多有意義的經驗事實（empirical facts），我們才能一步一步地接近最後的目標。

附 註

註 一：參 Greenberg (1963)。

註 二：參 Lehmann (1973)。

註 三：有關國語存在句更進一步的討論，請參湯 (1977a)。

註 四：(15) d.的「本が一冊机の上にある」似乎只能做為「何が机の上にありますか」的答句使用，却很少以此開始交談。

註 五：關於名詞定性更詳細的討論，參湯 (1977a)。

國語、英語、日語句法的對比研究：存在句、準分裂句與關係子句

註 六：英語的存在句必須有主語，因此無定事物名詞移到動詞後面成為「邏輯上的主語」(logical subject) 以後，還要借用「填補語」(expletive) there 來承擔「語法上的主語」(grammatical subject)。

註 七：關於「準分裂句」的衍生過程究竟如何，學者間尚無定論。這裏姑從語言教學觀點，選出其中最簡單的分析方法來討論。

註 八：注意日語「準分裂句」變形還引起「主題標記は」、「主位標記が」、與「與位標記(dative marker)に」等的變化，因此(29) a.b.c) 三句裏「私」後面的標記都不同。

註 九：例如：「我要紅的」、「私はあかいのが欲しい」。

註 十：例如：「這是我的書」、「これは私の本だ」。

註十一：例如：“ What is this ? ”，“ What do you want ? ”。

註十二：國語的「做」與日語的「する」，在疑問句中似乎有「代動詞」的功用，但是在直述句中欲沒有這種功用。試比較：

「你在做什麼？」「我在讀書。」

「你讀完了書沒有？」「 *我做完了。」

「あなたは何をしていますか。」「本を読んでいます。」

「もう本を読みましたか。」「 *もうしました。」

註十三：關於國語與英語關係子句的對比分析，參湯(1977b)。

註十四：例如：先生はお隣りに住んでいる。

先生はゴルフが好きだ。

ゴルフが好きな先生はお隣りにすんでいる。

註十五：(一)、(二)這兩個事實似乎有關連：英語的關係子句出現於被修飾語的後面，因此關係詞出現於句首，以劃清關係子句與被修飾語之間的句子界限；國語的關係子句出現於被修飾語的前面，因此子句標記出現於句尾，以劃清關係子句與被修飾語之間的界限。換句話說，這裏所涉及的是爲了避免讀者或聽者誤解的「理解策略」(perceptual strategy)的問題。

註十六：關於「不可轉讓的屬有」與「可以轉讓的屬有」的區別，參湯(1977c) 213 頁以下。

註十七：我們也可以說：「那是我切肉的刀子」，也有人說：「那是我切肉用的刀子」。

註十八：但是國語關係子句內的動詞完成式標記「了」可以省去(參62 b. 的例句)，而日語關係子句內的動詞或形容詞有時候要由「休止形」改為「連

體形」(參註十四)。

註十九：因為是「自我包孕句」，所以(62) b. 比(62) a. 及(62) c. 難以了解。參 Chomsky (1965:13)。

註二十：日語雖然在詞彙與文字上受了漢語的影響，但是在句法上則完全保持其本來面目。

引 用 書 目

Chomsky, N. 1965. *Aspects of the Theory of Syntax*, Cambridge, Mass. : M. I. T. Press.

Greenberg, J. H. 1963. "Some Universals of Grammar with Particular Reference to the Order of Meaning Elements", In Joseph H. Greenberg (ed.), *Universals of Language*, second edition. Mass. : M. I. T. Press.

Lehmann, W. P. 1973. "A Structural Principle of Language and its Implications," *Language*, 49. 47 - 66.

湯 廷 池 (1977a) 「國語的有無句與存在句」，中國語文 40 卷第 2 期 24 - 36 頁。

(1977b) 英語教學論集，台北：學生書局

(1977c) 國語變形語法研究第一集：移位變形，台北：學生書局

國語、英語、日語句法的對比研究：存在句、準分裂句與關係子句